**Informe de la directora académica**

**sobre la tesis de maestría de Román Fedorov**

**«Recursos valorativos en la traducción de la trilogía de Carlos Ruiz Zafón “El cementerio de los libros olvidados”».**

La tesis de maestría de Román Fedorov está dedicada al análisis de la traducción al ruso de los recursos valorativos, basado en la trilogía del famoso escritor español Carlos Ruiz Zafón. El tesista ha seleccionado para su investigación las particularidades de la traducción de los sufijos valorativos españoles y de los adjetivos valorativos polisémicos, ya que dichos recursos valorativos pueden presentar problemas para los traductores a causa de su dependencia del contexto y de la semántica de las palabras claves. Por eso la **actualidad de la investigación** es evidente. **La novedad científica y el valor teórico del trabajo** también son evidentes, ya que la prosa de C.Ruiz Zafón no ha sido investigada desde este punto de vista en la lingüística moderna. Cabe señalar que el tesista ha estudiado las obras científicas fundamentales, dedicadas a la categoría lingüística de la valoración, a la problemática de la sufijación valorativa y a los aspectos traductológicos. Ha realizado un análisis detallado de diferentes transformaciones y ha propuesto sus proprias variantes de traducción en los casos, cuando los recursos valorativos no fueron traducidos correctamente. **El valor práctico** de la presente tesis consiste en una serie de recomendaciones para la traducción de los recursos valorativos españoles al ruso. A lo largo del trabajo ha demostrado sólidos conocimientos de la problemática teórica en cuestión, un buen dominio de la lengua española y una buena intuición lingüística.

La revisión del trabajo por medio del sistema antiplagio comprobó que el texto presenta un

14 % de coincidencias que consisten en las coincidencias con algunos términos científicos que no afectan la originalidad de la tesis.

La tesis de maestría de Román Fedorov reúne los requisitos necesarios, merece aprobación y puede ser recomendada para su defensa.

Natalia G.Med

Doctora en Filología,

Catedrática de Filología Románica de la SPBU